

## *Wir grüßen euch!*

Wir grüßen euch, Sportgenossen, Sportgenossinnen, die ihr aus allen Ländern der Welt in unser rotes Wien gekommen seid!

Wie haben wir uns innig gefreut, als es beschlossen ward, in unserem Wien die Olympiade der Sozialistischen Internationale des Arbeitersports auszutragen!

Nun freuen wir uns, euch in unserer Mitte als unsere Gäste zu sehen.

Zur selben Zeit mit euch, ihr Sportgenossen und Sportgenossinnen, sind die Vertreter der sozialistischen Arbeiterparteien aller Länder zum Kongreß der Sozialistischen Arbeiterinternationale in Wien versammelt.

So werden zwei gewaltige internationale sozialistische Kundgebungen zu einer einzigen riesenhaften, zur glanzvollsten, machtvollsten, die je die Welt gesehen hat.

Rote Fahnen flattern über euren Häuptern.

Im Zeichen des Feuerbrandes des sozialistischen Kampfes soll die Olympiade erstehen!

Die heilige Idee des Sozialismus, für die die Besten der Menschheit gelitten und gestorben, durchleuchte euch mit ihrer ganzen Herrlichkeit!

## *Ni salutas vin!*

Ni salutas vin, sportkamaradoj kaj sportkamaradinoj, kiuj estas venintaj el ĉiuj landoj de la mondo en nian ruĝan Vienon!

El tuta koro ni ĝojis, kiam estis decidite, ke la Olimpiado de la Socialista Internacio de laborista sporto estu okazigata en Vieno!

Nun ni ĝojas, vidi vin inter ni kiel niaj gastoj.

Je la sama tempo kun vi, karaj sport-ĝekamaradoj, estas kunvenintaj en Vieno la reprezentantoj de la ĉiulandaj socialistaj partioj laboristaj al la Kongreso de la Socialista Internacio Laborista.

Tiel du grandiozaj internaciaj manifestacioj socialistaj kuniĝos al unusola giganta, al la plej brila kaj plej potenca, kiun la mondo ĝis nun vidis.

Ruĝaj flagoj flirtas super viaj kapoj.

La fajra flamo de la socialista batalo estu la simbolo de la Olimpiado!

La sankta ideo de la Socialismo, por kiu suferis kaj mortis la plej noblaj el la homaro, tralumu vin per ĝia tuta reĉeco kaj forto!



## *Vítáme Vás!*

Vítáme Vás, soudruzi a soudružky, kteří jste přijeli ze všech zemí světa do naší rudé Vídně!

Byli jsme upřímně potěšeni, když bylo usneseno, že se bude Olympiada Socialistické tělovýchovné Internacionály konati ve Vídni!

Teď se těšíme, že Vás vidíme ve svém středu jako své hosty.

Současně s Vámi se ve Vídni shromáždili zástupci socialistických dělnických stran všech zemí ke sjezdu Socialistické dělnické Internacionály.

Tak slijí se dva mohutné mezinárodní socialistické projevy v jeden jediný, obrovský projev, nejvelkolepější a nejmohutnější, který kdy byl uspořádán.

Rudé prapory vlají nad Vašimi hlavami.

Nechť stojí Olympiada ve znamení pospolitosti socialistického boje.

Svatá idea socialismu, pro niž trpěli a zemřeli nejlepší synové lidstva, prodchnula Vás ve své celé vznešenosti!

## *Nous vous saluons!*

Nous vous saluons bien cordialement, camarades de sport venus de tous les pays du monde à notre Vienne rouge!

Combien de joie profonde nous avons senti quand il fut décidé de célébrer dans notre Vienne l'Olympiade de l'Internationale socialiste du sport ouvrier!

Alors, nous nous réjouissons de vous voir parmi nous comme nos invités.

En même temps, avec vous, camarades de sport, les délégués des partis socialistes de tous les pays sont assablés au congrès de l'Internationale socialiste ouvrière à Vienne.

Ainsi, deux manifestations fort importantes de l'Internationale socialiste se réuniront à une unique, énorme, à la plus éclatante, à la plus puissante que le monde a vue.

Des drapeaux rougent flottent au-dessus de vos têtes.

L'Olympiade doit se tenir au signe de la flamme du combat socialiste!

Que l'idée sacrée du Socialisme, pour laquelle les meilleurs de l'humanité souffrirent et mourirent, vous pénètre de toute sa splendeur!



# *We greet you!*

We greet you cordially, sporting comrades having come to Red Vienna from all countries of the world!

We were exceedingly glad when it was decided to celebrate in our Vienna the Olympiad of the Socialist International of workmen's sport!

Now we are happy to see you among us as our welcome guests.

Simultaneously with you, dear sporting comrades, the delegates of the socialist labour parties of all countries have gathered for the congress of the Socialist International of Labour in Vienna.

Thus, two mighty international socialistic manifestations will smelt together to one unique enormous demonstration, to the most splendid and powerful one the world has seen.

Red colours are fluttering above your heads.

May the Olympiad turn out in the sign of the firebrand of the socialist struggle!

The sacred idea of Socialism for which the cream of humanity suffered and died, may penetrate you in its full splendour!

---

## *Straßenbahnnetzkarten*

Netzkarten für die Wiener Stadtbahn und Straßenbahn (vier Tage gültig) zum Preise von S 5.— bei Vorweisung der Teilnehmerkarte, sind erhältlich:

1. Gemeinde Wien — Städtische Straßenbahnen, VI, Rahlgasse 3
2. Festkanzleien der Olympiade: I, Schwarzenbergplatz 18; II, Rotunde (Südportal)
3. Ferner in den Vorverkaufskassen der Straßenbahn: IX, Althanplatz; II, Praterstern; VII, Mariahilferstraße (bei Westbahnhof); IV, Südtirolerplatz

## *Parkplätze für Fahrräder, Motorräder und Boote*

- a) Fahrräder: Rotunde (Nordportalgelände)
- b) Motorräder: II, Trabrennplatz am Aufwärmeplatz (Meierei Krieau)
- c) Boote: XIX, Naturfreunde-Bootshaus Kuchelau; XIX, Wiener Arbeiter-Turnverein Kuchelau; XXI, Wiener Arbeiter-Turnverein Wasserpark; XXI, Naturfreunde-Bootshaus (untere alte Donau)